

Idioma i traducció C3 (italià)

Codi: 101390

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

Professor/a de contacte

Nom: David Paradela López

Correu electrònic: david.paradela@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és dominar els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius). En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.

- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Avaluat els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluat els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Treballar en equip: Treballar en equip.

22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descriu un esdeveniment, fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, etc.

La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fulletó turístic, carta personal o article de diari breu que descriu situacions, persones o objectes, fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració, descripcions de personatges o situacions en novel·les, descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors), etc.

La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), fragment d'assaig (Traductologia, Lingüística, Filosofia), etc.

La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc. La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús freqüent, prospecte de medicament, text publicitari, etc.

Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: Diccionaris monolingües i bilingües generals, manuals d'estil, diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, textos paral·lels, cercadors generals, eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos.

Metodologia

- Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis
- Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció
- Consolidar les tècniques de resolució de problemes
- Aprofundir de les tècniques d'aprenentatge col·lectiu.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprofundir tasques relacionades amb la	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16,

traducció			17, 18, 19, 20, 22, 23
Consolidar les tècniques de resolució de problemes	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23
Resolució d'exercicis	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23
Tipus: Supervisades			
Revisió d'exercicis i altres tasques relacionades amb la traducció	23	0,92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	18	0,72	3, 8, 12, 15, 16
Preparació d'exercicis (individuals o en grup)	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23
Preparació de traduccions i treballs	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23

Avaluació

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova de traducció	30%	2	0,08	1, 2, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 17, 18, 20, 21
Traducció comentada 1	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23
Traducció comentada 2	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23
Traducció comentada 3	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23

Bibliografia

1. Dicionaris monolingües italians

De Mauro, Tullio, *Il dizionario della lingua italiana*, Torí, Paravia, 2000.

Devoto, Giangiacomo i Giancarlo Oli, *Il dizionario della lingua italiana*, Florència, Le Monnier, 2002.

Dizionario Garzanti (recurs [en línia](#)).

Vocabolario Treccani (recurs [en línia](#)).

Squillaciotti, Paolo (dir.), *Tesoro della lingua italiana delle origini* (recurs [en línia](#)).

Zingarelli, Nicola. *Lo Zingarelli 2024: Vocabolario della lingua italiana*, Bolonya, Zanichelli, 2023 (hi ha [versió electrònica](#)).

2. Dicionaris monolingües en castellà

Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*, Madrid, Santillana, 2010 (hi ha [versió electrònica](#)).

Bosque, Ignacio (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

Buitrago, Alberto, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa, 2009.

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Madrid, Gredos, 2013.

Clave. *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2012 (hi ha [versió electrònica](#)).

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, 7a ed., Barcelona, Herder, 2009.

Diccionario de sinónimos y antónimos del español actual, Madrid, SM, 2001.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 4a ed., 2 vols., Madrid, Gredos 2016 (hi ha versió en CD-ROM).

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23a ed., Madrid, Espasa-Calpe, 2014 (hi ha [versió electrònica](#)).

Seco, Manuel, Olimpia Andrés i Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2a ed., 2 vols., Madrid, Aguilar, 2011.

3. Consulta en castellà

Martínez de Sousa, José, *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, 2a ed., Gijón, Trea, 2010.

--, *Manual de estilo de la lengua española [MELE5]*, 5a ed., Gijón, Trea, 2015.

--, *Diccionario de usos y dudas del español actual [DUDEA4]*, 4a ed., Gijón, Trea, 2008.

Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005 (hi ha [versió electrònica](#)).

--, *Nueva gramática de la lengua española*, 3 vols., Madrid, Espasa Calpe, 2011 (hi ha edició electrònica al web de la RAE. També en versió abreujada: *Nueva gramática de la lengua española [Manual]*, Madrid, Espasa Calpe, 2010.)

--, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2010.

Seco, Manuel, *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Barcelona, Espasa, 2011.

4. Diccionaris monolingües en català

Franquesa, Manuel, *Diccionari de sinònims Franquesa*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1998 (hi ha [versió electrònica](#)).

Gran diccionari de la llengua catalana, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1998 (hi ha [versió electrònica](#)).

Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, IEC, 2009 (hi ha [versió electrònica](#)).

Pey, Joan, *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*, Barcelona, Teide, 1997.

Ruaix, Josep, *Diccionari auxiliar*, Moià, J. Ruaix, 1996.

5. Consulta en català

Badia, Jordi *et al.*, *El llibre de la llengua catalana*, 2a ed., Barcelona, Castellnou, 1997.

Direcció General de Política Lingüística, *Criteris de traducció de noms, denominacionis i topònims*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1999.

Ginebra i Serrabou, Jordi, *La nova normativa de l'Institut d'Estudis Catalans*, Tarragona, URV, 2017.

Institut d'Estudis Catalans, *Gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona, IEC, 2016.

--, *Ortografia catalana*, Barcelona, IEC, 2017.

Mestres, Josep Maria *et al.*, *Manual d'estil*, Barcelona, Eumo, 2000 (hi ha [versió electrònica](#)).

6. Diccionaris bilingües italià-català/castellà

Arqués, Rossend (dir.), *Diccionari català-italià, italià-català*, 2 vols., Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002 (hi ha [versió electrònica](#)).

Arqués, Rossend i Adriana Padoan (dir.), *Il grande dizionario di spagnolo: dizionario italiano-spagnolo, español-italiano*, Milà, Zanichelli, 2012 (hi ha [versió electrònica](#)).

Carbonell, Sebastián, *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*, 2 vols., Milà, Hoepli, 1986 i 1989.

Tam, Laura, *Grande dizionario Hoepli spagnolo-italiano italiano-spagnolo*, Milà, Hoepli, 2013 (hi ha [versió electrònica](#)).

Programari

Les eines específiques es presentaran a l'aula.